

10.F-3CM-16

Feminino: ✓

Masculino:

Edad: 16

Ciudad: Juan Leon Matorquin

Fecha: 27-09-10

Nacionalidad Padre: Py

Nacionalidad Madre: Py

M. Klasse
Kárendy
OK

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) *Ahata ayagua che kamisarã*

b)

2- Uperire ou la imemby

a) *Despues vino su hijo*

b)

3- Iguapoitépa pe karai

a) *Que trabajador es ese señor*

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) *Un gato pasa sobre la muralla*

b)

1

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

- a) Yo no tengo mucha cosa nueva (C)
- b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri

- a) Llego cuando estabamo todo (C)
- b)

7- Le dijo gua'u para que se quede

- a) Hei chupe opyta haña (G)
- b)

8- Hoy estoy medio kaigue

- a) Che ko, e che kaigue (G)
- b) Hoy estoy medio peresoso (C)

9- ¿Por qué piko decís eso?

- a) Mba, ere piko ere chupe (G)
- b) ¿Por que le decís eso? (C)

10- Esa mandioca está podrida

- a) Pe mandi'o oñembyai pa (G)
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) Kuehe ahecha petei ñandu-guasú (G)
- b)

12- Mañana es otro día

- a) Ko, ero ha'e ambue ara (G)
- b) Ko, ero ha'e otro día (J)

13- Aníkëna nde pochý che ama

- a) No te enojés mi patiróna (C)
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevúi

- a) Esa yerba ~~es~~ ya no es rico (C)
- b) ~~Pe~~ ka, ndaheveí (G)

15- Huána ndoumoái koetedia

- a) Suana nova avenir hoy (C)
- b) Huána ndoumoái ko arape (G)

16- Ya hace años que no se ve ningún jaguareté por acá

- a) Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá (C)
- b) Ymaitereíma nda ja hechavei jaguarete arapi (G)

17- Ilettradoitepa pa karia'y

- a) Que vivo es ese joven
- b)

18- Me duele la cabeza

- a) hasy cheve che ahã (G)
- b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

a) Aikutuse petei mangurayú ha haru manduví (G)

b)

20- Otopa petei tapekañy

a) Encontro un callejon (C)

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) Che kaneo heta aguata haque (G)

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a) ¡Ciudadano! Por acá se esconde una serpiente (C)

b) ¡Hake! kojarupi okañy petei ñacanina (G)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a) Ese cocodrilo es muy pequeño (C)

b) Pe jacare michi eterei (G)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a) Oquere ho petei kavarezi hóqape (G)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a) Pe bluso oquere ho encaje ñandutí (J)

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

a) Nose donde puede estar ese huevo de gallina (C)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) Ikatu reme,emi cheve ~~pe~~ nde yroyha, ikaturamo? (G)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a) Como amanesiste (C)

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a) Que pensas de la segunda enseñanza

b)